

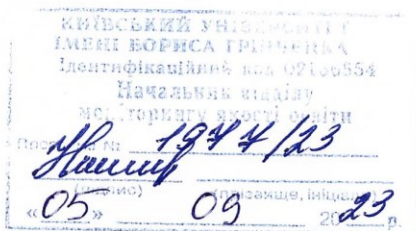
Київський університет імені Бориса Грінченка
Факультет романо-германської філології
Кафедра лінгвістики та перекладу

«ЗАТВЕРДЖЕНО»
Проректор з науково-методичної роботи та
навчальної роботи
Жильцов О.Б.
« 05 » _____ « 09 » 2023 р.



**РОБОЧА ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ
ОСНОВИ СИНХРОННОГО ПЕРЕКЛАДУ**

для студентів 6 курсу
спеціальності 035 ФІЛОЛОГІЯ
освітнього рівня ДРУГИЙ (магістерський)
освітня програма 035.041.03 ПЕРЕКЛАД (англійська мова)
спеціалізація 035.041 ГЕРМАНСЬКІ МОВИ ТА ЛІТЕРАТУРИ
(переклад включно), перша - англійська (переклад)



Київ – 2023

Розробники: Світлана МЕРКУЛОВА, канд. пед. наук, доцент кафедри лінгвістики та перекладу

Викладач: Світлана МЕРКУЛОВА, канд. пед. наук, доцент лінгвістики та перекладу


Робочу програму розглянуто і затверджено на засіданні кафедри лінгвістики та перекладу
Протокол від № 1 від «30» серпня 2023 року

Завідувач кафедри  Андрій КОЗАЧУК

Робочу програму погоджено з гарантом освітньої програми 035.041.03 ПЕРЕКЛАД
(англійська мова)

« 1 » вересня 2023 року

Гарант освітньої програми


 Надія ГЛАДУШ

Робочу програму перевірено « 01 » вересня 2023 року

Заступник декана

з науково-методичної

та навчальної роботи

 Марина ЗВЕРЕВА

Пролонговано:

На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____
 На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____
 На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____
 На 20 ____ / 20 ____ н.р. ____ (____), « ____ » ____ 20 ____ р., протокол № ____

1. ОПИС НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Найменування показників	Характеристика дисципліни за формами навчання
	денна
Вид дисципліни	Вибіркова
Мова викладання, навчання та оцінювання	англійська
Загальний обсяг кредитів/годин	4 кредити /120 год.
Курс	2
Семестр	3
Кількість змістових модулів з розподілом:	2
Обсяг кредитів	4
Обсяг годин, в тому числі:	120
Аудиторні	32
Модульний контроль	8
Семестровий контроль	-
Самостійна робота	80
Форма семестрового контролю	залік

2. Мета та завдання навчальної дисципліни

Метою курсу є ознайомлення студентів з принципами, методами та стратегіями синхронного перекладу та вдосконалення перекладознавчої професійної компетенції з адекватної передачі інформації мовою перекладу в мультикультурному середовищі.

Завданням курсу з основ синхронного перекладу є формування наступних компетентностей:

ЗК 4 Уміння виявляти, ставити та вирішувати проблеми.

ЗК 6 Здатність спілкуватися іноземною мовою.

ЗК 8 Навички використання інформаційних і комунікаційних технологій.

ЗК 9 Здатність до адаптації та дії в новій ситуації.

ЗК 12 Здатність генерувати нові ідеї (креативність).

ФК6 Здатність застосовувати поглиблені знання з обраної філологічної спеціалізації для вирішення професійних завдань.

ФК7 Здатність вільно користуватися спеціальною термінологією в обраній галузі філологічних досліджень.

ФК 8 Усвідомлення ролі експресивних, емоційних, логічних засобів мови для досягнення запланованого прагматичного результату.

ФК9 Мовленнєва: володіння лексичними, граматичними, орфографічними мовними знаннями і навичками англійської мови на рівні C1; знання семантики, словотворчої й синтаксичної структури, функції в реченні й тексті, лексичної полісемії, антонімії, особливостей фразеології для структурної організації тексту та вираження комунікативної інтенції.

ФК10 Комунікативна: уміння вести діалог, побудований на реальній або симульованій ситуації та вільно вести розмову англійською мовою з носіями мови; здатність викладати свою думку відповідно до певних типів тексту з дотриманням параметрів комунікативно-стилістичної доцільності та мовної правильності; володіння різногалузевими й аспектними базовими знаннями для перекладацького супроводу.

ФК11 Перекладацька: володіння сучасними технологіями та програмним забезпеченням для роботи з банками перекладацької пам'яті, корпусами, електронними словниками і базами даних; знання специфічних перекладацьких трансформацій, уміння їх застосовувати у перекладі різножанрових текстів, щоб працювати з машинним перекладом, послідовним усним та художнім перекладацьким супроводом.

3. РЕЗУЛЬТАТИ НАВЧАННЯ ЗА ДИСЦИПЛІНОЮ

По закінченню курсу очікується практичне застосування наступних знань та розумінь:

ПРН 1 Оцінювати власну навчальну та науково-професійну діяльність, будувати і втілювати ефективну стратегію саморозвитку та професійного самовдосконалення.

ПРН 2 Упевнено володіти державною та іноземною мовами для реалізації письмової та усної комунікації, зокрема в ситуаціях професійного й наукового спілкування; презентувати результати досліджень державною та іноземною мовами.

ПРН 4 Оцінювати й критично аналізувати соціально, особистісно та професійно значущі проблеми і пропонувати шляхи їх вирішення у складних і непередбачуваних умовах, що потребує застосування нових підходів та прогнозування.

ПРН 6 Застосовувати знання про експресивні, емоційні, логічні засоби мови та техніку мовлення для досягнення запланованого прагматичного результату й організації успішної комунікації

ПРН 8 Оцінювати історичні надбання та новітні досягнення літературознавства

ПРН 14 Створювати, аналізувати й редагувати тексти різних стилів та жанрів

ПРН 16 Використовувати спеціалізовані концептуальні знання з обраної філологічної галузі для розв'язання складних задач і проблем, що потребує оновлення та інтеграції знань, часто в умовах неповної/недостатньої інформації та суперечливих вимог

ПРН 18 Володіти іноземною мовою на рівні С1 для вільного письмового й усного перекладу, здійснення професійної комунікації і міжособистісного спілкування та якісного професійного використання, для роботи з різногалузевими й аспектними базовими знаннями для перекладацького супроводу;

ПРН 19 Застосовувати знання та вміння у перекладацькій практиці з використанням новітніх перекладознавчих теорій та їх інтерпретацій, програмних продуктів, електронних, мережевих, хмарних банків перекладацької пам'яті та усіх типів і форм словників.

ПРН 20 Володіти перекладацькою технікою, знаннями теорії і практичними навичками проектування, конструювання, моделювання процесу перекладу; складати різні види планів для організації процесу перекладу. Обґрунтовано вирішувати питання реалізації норм авторського права на практиці.

4. СТРУКТУРА ПРОГРАМИ НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ ТЕМАТИЧНИЙ ПЛАН ДЛЯ ДЕННОЇ ФОРМИ НАВЧАННЯ

Назва змістових модулів, тем	Усього	Розподіл годин між видами робіт			
		Аудиторна:			Самостійна
		Практичні	Модульний контроль	Семестровий контроль	
Змістовий модуль 1. Basics of Simultaneous Interpreting					
Тема 1: Basic principles of Simultaneous Interpreting. Interpreting procedures, strategies and methods.	28	8	2		20
Тема 2: Linguistic, Lexical and Grammatical features of Simultaneous Interpreting process in multicultural communication.	28	8	2		20
Модульний контроль	4		4		
Разом	60	16	4		40

Змістовий модуль 2 Simultaneous Interpreting in Multicultural Communication.					
Тема 3: Decoding and Encoding in the process of interpreting social and cultural live talks. Managing the decalage in Simultaneous Interpreting	28	8	2		20
Тема 4: Best practices of International organizations meetings and debates, roundtable talks, conferences and official celebrations with Simultaneous Interpreting support.	28	8	2		20
Модульний контроль	4		4		
Разом	60	16	4		40
Підготовка та проходження контрольних заходів					
Усього	120	32	8		80

5. ПРОГРАМА НАВЧАЛЬНОЇ ДИСЦИПЛІНИ

Змістовий модуль 1. Basics of Simultaneous Interpreting

Тема 1. Basic principles of Simultaneous Interpreting. Interpreting procedures, strategies and methods.

Практичне заняття 1. Syntactic Linearity as the technology of dividing the whole sentence into several parts, and then combining them together with various skills to express the entire meaning.

Практичне заняття 2. Adjustment. The art of interpreter to adjust structure, correct mistakes and add the missing information with the new received content. Anticipation as the technology of predicting the speaker's next saying.

Практичне заняття 3. Reformulation is the overall strategy in simultaneous interpreting to reorganize the original information according to the convention of target language.

Практичне заняття 4. Simplification as the strategy to simplify the words to explain, induce and generalize the original content without affecting main information convey. Method of Omission and quality of interpreting. Generalization in Simultaneous Interpreting.

Тема 2. Linguistic, Lexical and Grammatical features of Simultaneous Interpreting process in multicultural communication.

Практичне заняття 5. True simultaneous and information prepared in advance simultaneous translation: pros and cons. Linguistic features of simultaneous Interpreting. Increase of the text during the translation.

Практичне заняття 6. Speed of reproduction of verbal and cogitative process of the translator. Presence of pauses in the speech of simultaneous translators. Incomplete expansion of statements.

Практичне заняття 7. Lexical (language) features of simultaneous translation. Phraseology interpreting. Grammatical features of simultaneous translation.

Практичне заняття 8. Translating Cultures. The coherence rule. The fidelity rule. Translation of Culture-bound terms, or culture-specific terms. Self-training as Simultaneous Interpreter.

Змістовий модуль 2. Simultaneous Interpreting in Multicultural Communication.

Тема 3. Decoding and Encoding in the process of interpreting social and cultural live talks. Managing the decalage in Simultaneous Interpreting

Практичне заняття 9. Fluid listening. Focus on Meaning not Words. Impact of live television on Simultaneous Interpreting.

Практичне заняття 10. Transliteration. Verbatim Translation. Literal translation Primary level. Operative level. Interpretive level. Advantages and disadvantages of Interpreting live talks.

Практичне заняття 11. Segment recognition. Managing the decalage while interpreting. Moderate Décalage with Variable Segmentation.

Практичне заняття 12. Formulation, comparison, adjustment, delivery, and self-monitoring.

Тема 4. Best practices of International organizations meetings and debates, roundtable talks, conferences and official celebrations with Simultaneous Interpreting support.

Практичне заняття 13. Professional translation: An act of communication. Cross-cultural difficulties in non-native speaker's talk. Quick study of accents or careful preparation to Interpreting?

Практичне заняття 14. Culture-specific references in Simultaneous Interpreting supporting International promotional and official events. Semantic and pragmatic prediction speakers behavior.

Практичне заняття 15. Different methods in interpreting round table talks, meeting and events. Audiovisual help in Interpreting speeches.

Практичне заняття 16. Managing decalage while doing Simultaneous Interpreting non-native speaker's talk. Translating specific cultural terms in non-native speaker's talk. Interpreting children.

6. КОНТРОЛЬ НАВЧАЛЬНИХ ДОСЯГНЕНЬ

6.1. Система оцінювання навчальних досягнень студентів

Вид діяльності студента	Максимальна кількість балів за одиницю	Модуль 1		Модуль 2	
		Кількість одиниць	Максимальна кількість балів	Кількість одиниць	Максимальна кількість балів
Відвідування практичних занять	1	8	8	8	8
Робота на практичному занятті	10	8	80	8	80
Виконання завдань для самостійної роботи	5	3	15	3	15
Виконання модульної роботи	25	2	50	2	50
Разом		306			
Розрахунок коефіцієнта		$100/306 = 0,326$			

6.2. Завдання для самостійної роботи та критерії оцінювання.

Завдання для самостійної роботи студенти виконують у вигляді аналізу проведених перекладів, підготовки промов для перекладу, підготовки словників спеціальної лексики для здійснення синхронного перекладу за визначеною тематикою.

Змістовий модуль та теми завдання для самостійної роботи	Академічний контроль	Бали
1	2	3
Змістовий модуль 1. Basics of Simultaneous Interpreting		
Analyze one of translation scripts at TED talks (15 -17 minutes of speech) on social, cultural or environmental topics. Adjust structure, correct mistakes and add missing information after watching video of speaker's communication with audience. Present results of analysis.	Практичне заняття	5
Provide self-training on predicting speaker's next saying. Use this technology as cliché in the opening ceremony. Find 2 videos for sharing in a group and provide training on predicting speaker's next saying.	Практичне заняття	5
Watch given video (10-12 minutes). Create script using Simplification as the main strategy to simplify the words to explain, induce and generalize the original content without affecting the convey of main information. Share your script with person who will provide Simultaneous Interpreting of that episode.	Практичне заняття	5
Всього		15
Змістовий модуль 2. Simultaneous Interpreting in Multicultural Communication.		
True simultaneous and information prepared in advance simultaneous interpreting: pros and cons. Linguistic features of simultaneous Interpreting. Increase of the text during the translation. Find two videos of non-native speakers communicating with their audiences in English (7-12 minutes). Create script to one of those videos to provide prepared in advance simultaneous interpreting. Second video will be source for true simultaneous. Moderator (with video) manages the process of true simultaneous.	Практичне заняття	5
Lexical (language) features of simultaneous translation. Make your own Glossary of Phraseology with translation used in official communication. Use this Glossary as help during the process of Simultaneous Interpreting. Train building right grammatical constructions while providing simultaneous interpreting.	Практичне заняття	5
Moderate Simultaneous Interpreting Contest. Use 3-4 videos for applicants. Analyze the results of the Contest within three levels: Literal translation Primary level. Operative level. Interpretive level	Практичне заняття	5
		15

6.3. Форми проведення модульного контролю на критерії оцінювання.

Модульний контроль складається з двох частин: усного перекладу відео та аудіо промов за визначеною тематикою та аналізу проведених перекладів або диктанту-перекладу чи аудіюванню-перекладу.

Тривалість проведення: аудіювання – 20 хвилин, синхронний переклад – 15 хвилин.
Максимальна кількість балів: 25 балів. З них: аудіювання – 10 балів, синхронний переклад – 15 балів

Аудіювання оцінюється з урахуванням розуміння тексту-оригіналу та правильної його передачі мовою перекладу використовуючи різні методи та техніки синхронного перекладу. Переклад з англійської мови – 6 балів, переклад з української мови – 9 балів.

6.4. Шкала відповідності оцінок

Рейтингова оцінка	Оцінка за стобальною шкалою	Значення оцінки
A	90-100 балів	Відмінно – відмінний рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу з можливими незначними недоліками
B	82-89 балів	Дуже добре – достатньо високий рівень знань (умінь) в межах обов'язкового матеріалу без суттєвих (грубих) помилок
C	75-81 балів	Добре – в цілому добрий рівень знань (умінь) з незначною кількістю помилок
D	69-74 балів	Задовільно – посередній рівень знань (умінь) із значною кількістю недоліків, достатній для подальшого навчання або професійної діяльності
E	60-68 балів	Достатньо – мінімально можливий допустимий рівень знань (умінь)
FX	35-59 балів	Незадовільно з можливістю повторного складання – незадовільний рівень знань, з можливістю повторного перескладання за умови належного самостійного доопрацювання
F	1-34 балів	Незадовільно з обов'язковим повторним вивченням курсу – досить низький рівень знань (умінь), що вимагає повторного вивчення дисципліни

7. Навчально-методична карта дисципліни

Разом: 120, практичні заняття - 32, самостійна робота – 80, модульний контроль – 8 годин

Модулі	Змістовий модуль 1		Змістовий модуль 2	
Назва модуля	Basics of Simultaneous Interpreting		Simultaneous Interpreting in Multicultural Communication.	
К-ть балів за модуль*	88		88	
Години	8	8	8	8
Теми практичних занять	Basic principles of Simultaneous Interpreting. Interpreting procedures, strategies and methods.	Linguistic, Lexical and Grammatical features of Simultaneous Interpreting process in multicultural communication.	Decoding and Encoding in the process of interpreting social and cultural live talks. Managing the decalage in Simultaneous Interpreting.	Best practices of International organizations meetings and debates, roundtable talks, conferences and official celebrations with Simultaneous Interpreting support.
Самостійна робота	15(3x5)		15(3x5)	
Види поточного контролю	Модульна контрольна робота 1,2 50 балів(2x25)		Модульна контрольна робота 3,4 50 балів (2x25)	
Підсумковий контроль	залік			

*Кількість балів за модуль вираховується за навчальну діяльність

8. РЕКОМЕНДОВАНІ ДЖЕРЕЛА:

Базові

1. Скрильник С.В. Синхронний переклад. Інститути та організації Європейського Союзу. Частина 1. / С.В. Скрильник // Навч. пос. – К.: Логос, 2015. – 216 с.
2. Amr M. El-Zawawy. Exploring the Cognitive Processes of Simultaneous Interpreting. / Lexington Books, 2019. – 190 p. ISBN: 978-1-4985-8568-2 (cloth: alk. paper); ISBN: 978-1-4985-8569-9 (electronic)
3. Jihong Wang. Simultaneous Interpreting from a Signed Language into a Spoken Language Quality, Cognitive Overload, and Strategies. / Publisher: Routledge, 2021. – 278 p. ISBN: 978-0-367-41699-7 (hbk); ISBN: 978-0-367-75788-5 (pbk); ISBN: 978-0-367-81576-9 (ebk)
4. Katarzyna Stachowiak-Szymczak. Eye Movements and Gestures in Simultaneous and Consecutive Interpreting. / Publisher: Springer Nature Switzerland AG, 2019. – 177 p. ISBN 978-3-030-19442-0; ISBN 978-3-030-19443-7 (eBook)
5. Robin Setton, Andrew Dawrant. Conference Interpreting (A Complete Course)./ John Benjamins Publishing Company, 2016. – 500 p. ISBN 978 90 272 5861 8 (Hb); ISBN 978 90 272 5862 5 (Pb); ISBN 978 90 272 6757 3 (e-book)

Додаткові

1. Jesús Baigorri-Jalón. From Paris to Nuremberg: The birth of conference interpreting. / John Benjamins Publishing Company, 2014. – 279 p. ISBN 978 90 272 5851 9 (Hb ; alk. paper); ISBN 978 90 272 6997 3 (Eb)
2. Mastering Memory. 75 Memory hacks / edited by Melissa Valentine. - Althea Press, Emeryville, California, 2019. – 212 p.
3. Routledge Encyclopedia of Interpreting Studies. Edited by Franz Pöchhacker. / Publisher: Routledge, 2015. – 583 p. ISBN: 978-0-415-63432-8 (hbk); ISBN: 978-1-315-67846-7 (ebk)

Додаткові ресурси:

1. <http://interpreters.free.fr/>
2. <https://www.youtube.com/channel/UCpVm7bg6pXKo1Pr6k5kxG9A>
3. <https://www.independent.co.uk/>
4. <https://www.ft.com/>
5. <https://www.youtube.com/user/tsnukraine/about>
6. <http://virtual-interpreting.net/>
7. https://ec.europa.eu/education/knowledge-centre-interpretation/conference-interpreting/legislation-standards-and-ethics_en
8. http://www.videoconference-interpreting.net/?page_id=8

Додаток А

**Організація аудиторної роботи з основ синхронного перекладу
під час проведення повторного курсу**
План роботи з навчальної дисципліни «Основи синхронного перекладу»
6 курс , 11 семестр (форма контролю – залік)

№ пари	Назва змістових модулів, тем	Академічний контроль	Бали
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 1. Basics of Simultaneous Interpreting			
Тема 1. Basic principles of Simultaneous Interpreting. Interpreting procedures, strategies and methods.			
Пара 1	Reformulation is the overall strategy in simultaneous interpreting to reorganize the original information according to the convention of target language. Simplification as the strategy to simplify the words to explain, induce and generalize the original content without affecting main information convey. Method of Omission and quality of interpreting. Generalization in Simultaneous Interpreting.	Практичне заняття	16
Тема 2. Linguistic, Lexical and Grammatical features of Simultaneous Interpreting process in multicultural communication.			
Пара 2	Speed of reproduction of verbal and cogitative process of the translator. Presence of pauses in the speech of simultaneous translators. Incomplete expansion of statements. Lexical (language) features of simultaneous translation. Phraseology interpreting. Grammatical features of simultaneous translation.	Практичне заняття	16
ЗМІСТОВИЙ МОДУЛЬ 2. Simultaneous Interpreting in Multicultural Communication.			
Тема 3. Decoding and Encoding in the process of interpreting social and cultural live talks. Managing the decalage in Simultaneous Interpreting			
Пара 3	Fluid listening. Focus on Meaning not Words. Impact of live television on Simultaneous Interpreting. Verbatim Translation. Literal translation Primary level. Operative level. Interpretive level. Advantages and disadvantages of Interpreting live talks.	Практичне заняття	16
Пара 4	Segment recognition. Managing the decalage while interpreting. Moderate Décalage with Variable Segmentation. Formulation, comparison, adjustment, delivery, and self-monitoring.	Практичне заняття	16
Тема 4. Best practices of International organizations meetings and debates, roundtable talks, conferences and official celebrations with Simultaneous Interpreting support.			
Пара 5	Professional translation: An act of communication. Cross-cultural difficulties in non-native speaker's talk. Quick study of accents or careful preparation to Interpreting? Culture-specific references in Simultaneous Interpreting supporting International promotional and official events. Semantic and pragmatic prediction speakers behavior.	Практичне заняття	16
Пара 6	Different methods in interpreting round table talks, meeting and events. Audiovisual help in Interpreting speeches. Managing decalage while doing Simultaneous Interpreting non-native speaker's talk. Translating specific cultural terms in non-native speaker's talk. Interpreting children.	Практичне заняття	16
Вид діяльності		Всього балів	
Відвідування практичних занять		6	
Виконання завдання самостійної роботи		30	
Робота на практичному занятті		60	
Максимальна кількість балів: 96			
Коефіцієнт розрахунку рейтингових балів становить: $100 / 96 = 1,041$			